8°V
107207

autoformation

Carmen Compte

La vidéo en classe de langue

HACHETTE

Collection dirigée par
Sophie Moirand
professeur à l'Université de la Sorbonne Nouvelle

Carmen Compte

La vidéo en classe de langue

HACHETTE F.L.E.
58, rue Jean-Bleuzen
92170 Vanves

8° V
107207

DL-05081993-24661

Collection F

Titres parus ou à paraître

• Série F / Références

Elle s'adresse aux formateurs, aux chercheurs et aux étudiants en didactique des langues. Chaque ouvrage, organisé autour d'un fil directeur, fait le point des recherches et des débats sur une question du domaine.

– *Lexicologie et enseignement des langues (Galisson)*
– *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage (Richterich)*
– *Enseigner une culture étrangère (Zarate)*
– *Dictionnaire de didactique des langues (Coste, Galisson)*
– *Enseigner à communiquer en langue étrangère (Moirand)*
– *Compétence transculturelle et échanges éducatifs (Baumgratz)*
– *Le français langue seconde (Cuq)*
– *Langue et littérature (Adam)*
– *Discours et enseignement du français (Peytard / Moirand)*
– *Les écrits en situation d'apprentissage (Woodley)*

• Série F / Autoformation

Elle s'adresse aux enseignants de langue et aux futurs enseignants en formation initiale. Elle donne des clés pour s'initier aux théories implicites qui sous-tendent les cours de langue et fournit des suggestions d'activités et d'exercices à pratiquer avec des apprenants en classe.

– *Manuel d'autoformation (Bertocchini, Costanzo)*
– *Entrées en littérature (Goldenstein)*
– *Une grammaire des textes et des dialogues (Moirand)*
– *Prononcer les mots du français (Wioland)*
– *La vidéo en classe de langue (Compte)*
– *Lectures interactives en langue étrangère (Cicurel)*
– *Évaluer les apprentissages (Lussier)*

et aussi...

Les numéros spéciaux « Recherches et application » de la revue *Le français dans le monde*.

– *Vers un niveau III*
– *Retour à la traduction*
– *Littérature et enseignement*
– *Nouvelles technologies et apprentissage des langues*
– *Et la grammaire...*
– *Lexiques*
– *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*
– *Publics spécifiques et communication spécialisée*
– *Vers le plurilinguisme ?*
– *Enseignements / Apprentissages précoces des langues*
– *Les auto-apprentissages*

Réimpressions de la collection *Le français dans le monde*/B.E.L.C.

– *Exercices systématiques de prononciation française* (B.E.L.C. / Léon)
– *Jeu, langage et créativité* (B.E.L.C. / Caré, Debyser)

ISBN 2 01 01 6267 6

© Hachette 1993, 79, boulevard Saint-Germain – F 75006 PARIS

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (6 bis, rue Gabriel-Laumain – 75010 Paris).

Sommaire

Avant-propos 7

Mode d'emploi 8

1. Le choix des documents vidéo 9

1. Les critères de choix 10

1.1. Les différents types de documents vidéo 10

Les catalogues 10

▷ *Pratique d'autoformation* 12

Les cours télévisés 16

▷ *Pour pratiquer* 17

Les émissions télévisées 18

▷ *Pratique d'autoformation* 20

1.2 Questions de « niveau » 21

Comment choisir un document 22

Exemples d'utilisation à des niveaux différents 22

1.3. Les critères d'utilisation 26

▷ *Pour réfléchir* 26

Les critères spontanés 26

Les critères fonctionnels 27

▷ *Pour pratiquer* 29

2. Les fonctions didactiques du document 30

2.1. Trois fonctions types 30

Une fonction illustrative 30

Une fonction déclencheur 31

Une fonction moteur 32

2.2. Trois fonctions pour un même document 33

Pour la fonction illustrative 33

Pour la fonction déclencheur 34

Pour la fonction moteur 35

▷ *Pour réfléchir* 36

▷ *Pratique d'autoformation* 37

▷ *Se construire un centre de ressources* 37

• Pour en savoir plus 39

Annexe 1 : Présentation de quelques méthodes 41

2. L'exploitation des documents vidéo 47

1. Le document comme représentation du réel 48

1.1. Le réalisateur et « sa » représentation de la réalité 48
▷ *Pour réfléchir* 48
▷ *Pour pratiquer* 51
1.2. La représentation de la société 52
▷ *Pour pratiquer* 53
1.3. La représentation du spectateur / apprenant 54
Une culture télévisuelle acquise inconsciemment 54
On ne voit que ce qu'on cherche 55
▷ *Pour pratiquer* 56

• Pour en savoir plus 57

Annexe 2 : Typologie des reportages des journaux télévisés 59
Quelques structures types d'émissions de télévision 59

2. « Déconstruire » les documents 61

2.1. L'analyse technique 61
La mise à plat du document 61
Les types d'organisation du document vidéo 63
Le décodage des plans selon leur perception 64
Raisons didactiques des démarches proposées 66
▷ *Pratique d'autoformation* 69
2.2. Autres stratégies, autres types d'analyse 71
Le schéma d'interrelations 71
L'analyse cinématographique 72
La technique journalistique 74
La méthodologie BBC 76
▷ *Pratique d'autoformation* 77

• Pour en savoir plus 78

Annexe 3 : Typologie des formats télévisuels 79
Les différents types de journaux télévisés 80

3. Le document comme médiateur de sens 81

3.1. Deux hypothèses et leurs conséquences didactiques 81
Utiliser l'écriture télévisuelle 81
Utiliser la composante vidéo 82
Utiliser la composante audio 82
Utiliser la composante technique 82
▷ *Pour réfléchir* 83
3.2. Vers la compréhension du document 83
Se confronter à la complexité 83
Respecter la spécificité du média 85
▷ *Pour pratiquer* 86
3.3. Repérer l'intentionnalité du réalisateur 87
▷ *Pratique d'autoformation* 87
▷ *Pour pratiquer* 89

4. Le document comme facilitateur d'acquisition 90
4.1. Des raisons physiologiques 90
4.2. Changer l'image mentale 91
Rôle de l'image mentale dans la perception 91
Suggestions pédagogiques 91
4.3. Préparer à la véritable communication 92
Principes de bases 92
Suggestions pédagogiques 93
4.4. Favoriser l'auto-apprentissage 94
▷ *Pour pratiquer* 96
4.5. À propos de l'évaluation 96
▷ *Pratique d'autoformation* 97

• Pour en savoir plus 98

3. L'élaboration des documents 101

1. Produire en classe de langue 102
1.1. Une seule caméra et trente apprenants 102
S'adapter à une situation scolaire 102
Suggestion d'organisation dans la classe 103
▷ *Pour réfléchir* 105
1.2. L'initiation technique 105
▷ *Pour réfléchir* 107

• Pour en savoir plus 107

2. Les étapes de la réalisation d'un vidéogramme 108
2.1. La recherche d'idée 108
2.2. La feuille de production 110
2.3. La rédaction d'un synopsis 111
▷ *Pour pratiquer* 112
2.4. L'écriture d'un scénario 113
▷ *Pour réfléchir* 113
2.5. La prise de vue 114
2.6. La rédaction d'un scénarimage 114
▷ *Pour réfléchir* 114
Exemple de scénarimage 115
Quelques conseils pour la réalisation du scénarimage 117

3. Les étapes de la réalisation d'une animation 119
3.1. Les différents types d'animation 119
Animation avec tirettes 120
Animation image / image à partir de dessins découpés 121
3.2. Initiation à l'animation avec une caméra vidéo 123
Démonstration du processus d'animation simple 123
3.3. La recherche d'idée et la préparation du matériel 124
3.4. Le tournage 126

3.5. Travail sur la bande audio 126
Le choix de la musique 127
Le montage musical 127
Le bruitage 128
Le commentaire en voix off 128
Quelques applications pratiques 128
• Pour en savoir plus 130
Annexe 4 : Réponses à des pratiques 132
Annexe 5 : Quelques éléments techniques 134

Glossaire 139

En guise de conclusion 143

Index des notions 144

Avant-propos

Il a été possible jusqu'à présent d'enseigner les langues sans utiliser l'image animée... et cela pourrait fort bien se poursuivre ainsi. Pourtant, la connaissance que nous avons de ce média permet d'accroître l'efficacité du processus d'enseignement, en ce qui concerne, en particulier, les conventions sociales, les expressions non verbales et les implicites culturels. De plus, la vidéo provoque l'implication affective de l'apprenant, ce qui constitue l'une des forces-moteur de l'apprentissage.

Mais, compte tenu de la réalité quotidienne des enseignants, la vidéo est évoquée avec prudence. Le contenu d'enseignement idéal, flexible et évolutif appartient un peu au domaine du rêve et la vidéo y est associée. Nous pensons qu'il faut cependant prendre le risque de l'introduire dans la classe, dès aujourd'hui, pour ne pas être en décalage avec les pratiques, les habitudes extra-scolaires et la façon de penser des étudiants. Ils sont, eux, en parfaite harmonie avec un média qui a pris une place définitive dans leur environnement quotidien, dans leur réseau de références mentales. Pourquoi ne pas utiliser ce potentiel ?

Pour savoir utiliser avec efficacité la vidéo, il faut non seulement apprendre à « lire » l'écriture télévisuelle que la diffusion du média a internationalisée, mais aussi apprendre à l'« écrire ». C'est pourquoi nous présentons ici ces deux activités. Nous proposons l'exploitation de techniques simples qui permettent d'élargir le cadre des activités dans la classe en impliquant plus entièrement l'apprenant.

Cet ouvrage traite successivement du choix des documents vidéo, de l'analyse de documents vidéo authentiques et des possibilités de réaliser des vidéogrammes avec une caméra en classe de langue. Cet ouvrage est basé sur un constat : nous possédons une culture télévisuelle inculquée par des heures de visionnement devant le petit et grand écran ; il est temps de l'utiliser.

Mode d'emploi

• Des rubriques « Pour en savoir plus », « Pour aller plus loin », sont destinées à guider le lecteur intéressé par certains des éléments présentés dans cet ouvrage, mais qui n'ont pas été complètement traités ou développés.

• Les exercices proposé dans les rubriques « Pour pratiquer », « Pour réfléchir » s'adressent à des enseignants soucieux de s'autoformer et de travailler en groupe, afin d'échanger des idées sur l'exploitation pédagogique de documents vidéo. Ce type de travail ne devrait pas, en effet, être mené en solitaire car il demande davantage de temps et de recherches qu'une préparation habituelle de cours. Alors vidéo-profs, unissez-vous !

• Les mots suivis d'un * sont expliqués dans le glossaire en fin d'ouvrage.

1

Le choix des documents vidéo

Où il sera question d'apprendre à sélectionner un document vidéo en fonction de l'objectif pédagogique que l'on s'est fixé.

Le monde de l'image commence à se préoccuper de la classe. Si les catalogues des éditeurs scolaires spécialisés sont encore pauvres en documents vidéo, d'autres lieux de ressources sont de plus en plus facilement accessibles aux enseignants. Encore faut-il les connaître, savoir ce qu'on y cherche et comment rechercher.

1. Les critères de choix

Rechercher des documents vidéo pour la classe de langue consiste en une triple démarche. On peut :
– consulter les catalogues des éditeurs commerciaux ou des organismes institutionnels qui proposent des productions non finalisées en vue de l'enseignement d'une langue [1] ;
– enregistrer des émissions grand public sur les chaînes de télévision et consulter, à cette fin, les revues spécialisées (*Télérama*, *Voir...*) ;
– s'informer sur les méthodes vidéo existantes destinées à l'enseignement des langues en consultant les catalogues des éditeurs spécialisés.

1.1. Les différents types de documents vidéo

Le style du document vidéo dépend de son objectif d'origine : sa construction est différente selon qu'il illustre une marque, qu'il est la carte de visite d'une entreprise, le support d'une démonstration didactique ou qu'il expose une information détaillée sur un sujet.

■ *Les catalogues*

Les catalogues offerts par les éditeurs spécialisés (éditeurs scolaires ou services de diffusion) sont le moyen le plus aisé de se tenir au courant des documents disponibles sur le marché. Certains documents vidéo de cette catégorie sont accompagnés de suggestions pédagogiques pour une utilisation dans la classe.

• Dans le catalogue du CNDP

La collection *EDAV* (*Exploitation de documents authentiques en vidéo*) propose une série de cassettes vidéo (de 5 à 20 mn) accompagnées d'un livre. Les films présentés ont été réalisés pour un public francophone et télédiffusés sur une chaîne nationale. Le livre contient des analyses techniques et théoriques ainsi que des fiches pédagogiques pour une utilisation dans la classe.

Le catalogue ne précise pas certains points pourtant essentiels pour la classe de langue. La plupart des films sélectionnés dans cette

1. On compte ainsi, parmi les principales sources de documents institutionnels, les Écoles Normales, les centres universitaires (Organe Audiovisuel de l'Université de Poitiers, le centre audiovisuel de Saint-Cloud), le Centre National de la Documentation Pédagogique (CNDP) et les Centres Régionaux qui en dépendent (CRDP). Deux organismes, le CEDFI et le CEFILM, regroupent, eux, les films d'entreprise. Enfin, on peut aussi mentionner les cinémathèques des services culturels des ambassades, en particulier celle du Canada.

collection ont été réalisés pour une émission tournée en direct en présence d'invités et diffusée à une heure de grande écoute. S'adresser au grand public conditionne le choix des thèmes et leur présentation car ils doivent, avant tout, intéresser le plus grand nombre de télespectateurs. Le film avait, par ailleurs, un rôle de déclencheur. De courte durée, il devait poser un problème ou prendre nettement position pour lancer un débat entre spécialistes. *Fait divers à la Une*, par exemple, présentait, en présence de A. Sinclair et de M[e] Kiejman, le problème de la presse à scandales et des limites de la liberté de la presse par rapport à la liberté individuelle. Le catalogue ne précise pas non plus la portée du livre. Son objectif est, bien sûr, de proposer des exploitations du document, mais la collection vise également l'autoformation des enseignants de langue.

• **Dans le catalogue Didier-Hatier**

L'image a la parole (H. Augé et J. Oleza) présente des extraits de documents sur cassette vidéo accompagnés de fiches d'exploitation pour la classe de langue.

La présentation du support vidéo précise, cette fois, l'originalité de la cassette et son double objectif. Les extraits de films ont été choisis en fonction d'exercices sur l'image et le son, que l'enseignant n'a pas l'habitude de faire, et aussi en fonction du thème ou du contenu linguistique de l'extrait.

• **Dans le catalogue Hachette**

Itinéraires (B. Calmy) offre des extraits d'émissions de télévision accompagnés d'un fichier d'utilisation pour le professeur.

Le catalogue Hachette classe ces documents parmi les compléments pour la classe tout en insistant sur l'aspect authentique des reportages diffusés antérieurement sur la chaîne de télévision Antenne 2.

• **Dans les publications des institutions**

Signalons, à titre d'exemple, *Le document d'entreprise* (préparé par le ministère des Affaires Étrangères et des stagiaires du CIEP/BELC à partir de films d'entreprises commerciales). Les documents proposent des fiches pédagogiques ; ils sont classés selon des thèmes : tourisme, commerce, médecine...

Plusieurs institutions, tels des centres régionaux de documentation pédagogiques, des instituts français, des centres culturels... sélectionnent des documents authentiques et les accompagnent de fiches d'exploitation qu'ils mettent à la disposition des enseignants. La négociation des droits d'auteur de ces documents vidéo détermine la diffusion de ce matériel pédagogique. La complexité des démarches à entreprendre et le coût des droits découragent bien souvent les initiatives qui, faute d'autorisation, ne peuvent que rester privées.

Pratique d'autoformation

Exercice sur les catalogues

Objectif : distinguer les catégories de classements, les caractérisations des catalogues disponibles en vidéo.

Considérez les trois extraits de catalogues (p. 12 à 15) et relevez les aspects qui les différencient :

• dans leur type d'information :
– le résumé (ou synopsis) : est-il différent ?
– les indications techniques sont-elles identiques ? (format du film, mention du réalisateur et du producteur...) ;
– envisage-t-on une éventuelle utilisation pédagogique ?
– mentionne-t-on la couleur, la durée, la date ? Quelle est l'utilité de ces mentions ?

• dans leur présentation :
– lequel vous paraît-il le plus clair ?
– le plus facile à lire ?

À la lumière des indications données dans cette première partie, relevez les éléments d'informations qui vous font défaut sur les trois exemples suivants :

EAU, LE SAVIEZ-VOUS (L')

Résumé du film :

Présentation de la filière de cette usine de traitement d'eau. L'usine de Neuilly-sur-Marne/Noisy-le-Grand qui alimente en eau potable une grande partie de la banlieue parisienne Est est avec une capacité de production de 600 000 m³ par jour la deuxième en France par son importance.

Objectif :

Faire connaître la filière de traitement de cette usine.

Cible :

Tous publics.

09'-CODE 763515
VHS, U MATIC
Commanditaire : SYNDICAT DES EAUX D'ILE DE FRANCE
Producteur : ODESSA FILMS

EILAT : UNE ESCAPADE EN HIVER

Résumé du film :

Promotion du tourisme vers EILAT et ses environs.

Cible :

Tous publics.

12'-CODE 609045
16MM, VHS
Commanditaire : O.N.I.T.
Producteur : KASTEL FILMS JERUSALEM

ELF CARTE DE VISITE

Résumé du film :

Présentation du Groupe ELF AQUITAINE en 1991. Des profondeurs de la terre à l'immensité de l'espace ... Elf Aquitaine. Une irrésistible traversée dans la matière et le temps. Sept minutes pour évoquer dans un long travelling vertical les chiffres clés et les domaines d'activité du Groupe.

Objectif :

Carte de visite du groupe ELF AQUITAINE.

Cible :

Tous publics.

10'-CODE 203096
VHS, U MATIC
Commanditaire : ELF AQUITAINE
Producteur : BINOME
Réalisateur : GODARD J.P.

Extrait de la page 31 du catalogue CEFILM, 15 bis, rue de Marignan 75008 Paris.